

Το Τμήμα Ιατρικής του Πανεπιστημίου Θεσσαλίας σας προσκαλεί στα εγκαίνια της έκθεσης

The Faculty of Medicine University of Thessalia cordially invites you at the opening of the exhibition

Συνδιοργάνωση  
Co-organization

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ  
ΜΟΥΣΕΙΟ ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΑΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ  
ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ  
MUSEUM OF PHOTOGRAPHY OF PHOTOGRAPHY THESSALONIKI



ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΘΕΣΣΑΛΙΑΣ

Με την ευγενική χορηγία της Roche (Hellas) AE

Sponsored by Roche (Hellas) SA

# εξέλιξη στα άκρα reaching extremities

φωτογραφικές σημειώσεις για τη ρευματοειδή αρθρίτιδα

photographic notes on rheumatoid arthritis

Την Παρασκευή 18 Δεκεμβρίου 2009 στις 19:00

On Friday 18 December 2009 at 19:00

Στο Κτίριο Κατσίγρα, Τμήματος Ιατρικής Πανεπιστημίου Θεσσαλίας Παπακυριαζή 22, Λάρισα

At the Katsigra Building, Faculty of Medicine University of Thessalia 22, Papakyriazi str., Larissa

Η έκθεση διοργανώνεται από το Μουσείο Φωτογραφίας Θεσσαλονίκης και τη Mindwork ΕΠΕ

The exhibition is organised by the Museum of Photography Thessaloniki and Mindwork Ltd

Σύλληψη, σχεδιασμός και υλοποίηση έκθεσης  
Ελίνα Δάλλα

Exhibition concept, design and production  
Elina Dallas

Επιμέλεια έκθεσης  
Βαγγέλης Ιωακείμιδης

Exhibition curated by  
Vangelis Ioakimidis

## ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΕΚΘΕΣΕΩΝ

Μέγαρο Μουσικής Αθηνών  
14 - 16/11/09

## EXHIBITIONS DATES

The Athens Concert Hall  
14 - 16/11/09

Εμπορικό και Βιομηχανικό Επιμελητήριο Θεσσαλονίκης (ΕΒΕΘ)  
20/11 - 12/12/09

Thessaloniki Chamber of Commerce and Industry (TCCI)  
20/11 - 12/12/09

Κτίριο Κατσίγρα-Τμήμα Ιατρικής Πανεπιστημίου Θεσσαλίας  
18/12/09 - 10/02/10

Katsigra Building-Faculty of Medicine University of Thessalia  
18/12/09 - 10/02/10

## ΩΡΕΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ (Λάρισα)

Τρι-Πα 10:00-13:00 & 18:00-20:00  
Σα-Κυ 10:00-13:00

## OPENING HOURS (Larissa)

Tu-Fri 10:00-13:00 & 18:00-20:00  
Sa-Su 10:00-13:00

## ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

T.: 2410 565016 (Λάρισα)  
T.: 2310 566716 (ΜΦΘ)  
www.thmphoto.gr  
www.photobiennale.gr

## INFORMATION

T.: 2410 565016 (Larissa)  
T.: 2310 566716 (TMP)  
www.thmphoto.gr  
www.photobiennale.gr

## ΠΑΡΑΓΩΓΗ

Μουσείο Φωτογραφίας Θεσσαλονίκης

## ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ ΕΡΓΟΥ

Mindwork ΕΠΕ

## PRODUCTION

Museum of Photography Thessaloniki

## PROJECT MANAGEMENT

Mindwork Ltd



ΤΜΗΜΑ ΙΑΤΡΙΚΗΣ  
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ ΘΕΣΣΑΛΙΑΣ



We Innovate Healthcare

Οι τρεις δημιουργοί, ο Γιώργος Μάκκας, η Μαριλένα Σταφυλίδου και ο Κωστής Βελώνης, αντιμετώπισαν τη ρευματοειδή αρθρίτιδα, ο καθένας από τη δική του οπτική γωνία και μέσα από τη δική του προσέγγιση του φωτογραφικού μέσου – με ρεαλιστικό, πλαστικό ή και καθαρά αφαιρετικό τρόπο. Το εγχείρημα αυτό συνθέτουν τα έγχρωμα δυναμικά πορτρέτα του Μάκκα, όπου η διαφορά ανάμεσα στον πάσχοντα και στον υγιή προκύπτει μόνο από τα συνοδευτικά κείμενα, η πλαστικότητα του ύφους της Σταφυλίδου, η οποία επικεντρώνεται στα πρόσωπα, στα άκρα και στην κίνησή τους –ακόμη και όταν αυτή υπαινίσσεται μέσα από την αδράνεια– και τέλος, η αφαιρετική σύλληψη των κολάζ του Βελώνη, ο οποίος χρησιμοποιεί το φωτογραφικό μέσο, όχι για να περιγράψει, όπως συνήθίζεται, αυτό που παρατηρεί, αλλά ως το τελευταίο στρώμα μιας σύνθεσης, όπου σε αυτό αποκαλύπτεται ο σκληρός πυρήνας, η ουσία των πραγμάτων.

Our three artists, Georgios Makkas, Marilena Stafylidou and Kostis Velonis, came face to face with rheumatoid arthritis. Each interpreted it from their own perspective and approach to photography – in a realistic, plastic or purely abstract way. Makkas's coloured dynamic portraits, where the difference between the diseased and the healthy emerges solely through the text accompanying each picture. The plasticity in the style adopted by Stafylidou, who focuses on faces, extremities and their movements. The abstract concepts in the collages of Velonis, who uses the medium not to describe what he observes, in its usual sense, but as the last layer of a composition, where the hard core, the true essence and existence of things are made evident. These are the elements that make up this exhibition.



# reaching extremities

photographic notes on rheumatoid arthritis

Γιώργος Μάκκας  
Μαριλένα Σταφυλίδου  
Κωστής Βελώνης

Georgios Makkas  
Marilena Stafylidou  
Kostis Velonis



# εξέλιξη στα άκρα

φωτογραφικές σημειώσεις για τη ρευματοειδή αρθρίτιδα



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ  
ΜΟΥΣΕΙΟ ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΑΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ  
ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ  
MUSEUM OF PHOTOGRAPHY OF PHOTOGRAPHY THESSALONIKI



Είμαι άρρωστος από δυσμίαση χρονών, το έχω συνηθίσει πια... Όταν τα άλλα παιδιά έπαιζαν ποδόσφαιρο, εγώ δεν μπορούσα ούτε να κλωτσήσω την μπάλα. Στη δουλειά μου όλοι γνωρίζουν το πρόβλημά μου, αλλά μου φέρονται κανονικά... έμαθα να ζω με αυτό!

- Είναι μέρες που δεν μπορώ να σηκώσω ούτε ένα ποτήρι νερό... Δεν θέλω να είμαι βάρος στα παιδιά μου, μέχρι στιγμής τα καταφέρνω. Δεν το βάζω κάτω.
- Πρέπει να περιμένω πολλές φορές να έρθει η κόρη μου για να μου σηκώσει κάτι που έχει πέσει στο πάτωμα ή για να μου ανοίξει το κουτί με τον καφέ. Είναι δύσκολο να ζεις συνέχεια με τον πόνο, κουράζεσαι. Με πιάνει συχνά μελαγχολία και δεν θέλω να μιλάω σε κανέναν.
- Τις μέρες που πονάω σηκώνομαι επίτηδες απ' το κρεβάτι και κάνω τις δουλειές μου, γιατί έτσι νομίζω ότι θα μου φύγει ο πόνος, αλλιώς τι να κάνω; Να κάθομαι στο κρεβάτι και να πονάω; Θα με πάρει από κάτω...
- Είμαι πάνω από δέκα χρόνια με αυτή την αρρώστια, το παλεύω και λέω δόξα τω Θεώ, υπάρχουν και χειρότερα...
- Στην αρχή ήταν δύσκολα γιατί χειροτέρεψα γρήγορα, αισθανόμουν άσχημα όταν τα χέρια μου δεν πιάνανε, έσπαγα ποτήρια, πιάτα, δεν μπορούσα να κάνω τις δουλειές του σπιτιού, να μαγειρέψω, να βάλω σκούπα, να σφουγγαρίσω... έπρεπε να πω στα παιδιά μου και ντρεπόμουν. Δεν ήθελα να με βλέπουν έτσι. Στεναχωριόταν και ο άντρας μου. Τα φάρμακα με βοήθησαν, όταν κάνω τις ενέσεις γίνομαι κανονικός άνθρωπος και δεν πονάω. Πάντα όμως προσέχω, δεν ξεχνιέμαι.
- Θέλω να πιστεύω ότι είμαι περαστική απ' αυτήν την αρρώστια. Θα γίνω καλά. Είχα χάσει σ' ένα χρόνο δέκα κιλά και μ' είχαν βάλει στο νοσοκομείο γιατί πίστευαν ότι θα πεθάνω, αλλά το ξεπέρασα επειδή ήθελα να ζήσω. Άλλαξα τρόπο ζωής και τώρα αισθάνομαι πολύ καλύτερα, είμαι πολύ αισιόδοξη για το μέλλον και τη ζωή μου.
- Η οικογένειά μου με βοήθησε πολύ όταν αρρώστησα. Έφυγα απ' τη δουλειά μου και ένιωθα άχρηστος, ανίκανος για το οτιδήποτε. Πονούσα και τα χέρια μου δεν μπορούσαν να κάνουν το παραμικρό, πρηζόντουσαν και δεν μπορούσα ούτε να τα κλείσω. Η γυναίκα μου μού συμπαραστάθηκε και δεν μ' αντιμετώπισε ως άρρωστο. Αυτό με βοήθησε πολύ, καθώς και τα παιδιά μου που για χάρη μου άλλαξαν ακόμα και τη διατροφή τους. Σήμερα είμαι καλά, δεν μου έχει μείνει κανένα σημάδι στο δέρμα μου, παίρνω βέβαια τα φάρμακά μου και προσέχω σ' ό,τι μου λέει ο γιατρός μου.
- Όταν πονάω, θέλω να απασχολώ τον εαυτό μου με κάτι, για να μη σκέφτομαι.
- Οι ενέσεις μού κάνουνε καλό, αν μ' έβλεπες προχτές δεν θα πίστευες πόσο πρησμένα ήταν τα χέρια μου και τα πόδια μου, τώρα δεν φαίνεται τίποτα.
- Δεν νιώθω σιγουριά να βγαίνω μόνη μου, παίρνω πάντα κάποιον μαζί μου. Μετά τα 50 μέτρα κουράζομαι και πρέπει να σταματήσω.
- Όταν δεν μπορώ να κάνω κάτι με τον τρόπο που είχα συνηθίσει, κάπως θα το βολέψω, θα βρω έναν τρόπο και μετά γελάω... λέω, τα κατάφερες πάλι!
- Είναι δύσκολο όταν ξαφνικά δεν μπορείς μόνη σου ούτε να βάλεις τις κάλτσες σου ή να κουμπώσεις το σουτιέν σου, νιώθεις άχρηστη.